

Isa

Chapter 63

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

הַרְוֵר ֹזָה מִבְּצָרָה בְּנָדִים חֲמוּץ מֵאֲדוֹם בָּא וְזָה מִי- 1
oai-nghiêm Đây từ-Bốt-ra? áo-quần đỏ-thắm từ-Ê-đôm, đến đây Ai
[H1921](#) [H2088](#) [H1224](#) [H0123](#) [H0935](#) [H2088](#) [H4310](#)

מְדַבֵּר אָנִי כָחוּ בָרֵב צֵעָה בְּלְבוּשׁוֹ
Đấng-phán Ta, sức-mạnh-Ngài. trong-sự-lớn-lao bước-đi trong-áo-Ngài,
[H1696](#) [H0589](#) [H7230](#) [H6808](#) [H3830](#)

לְהוֹשִׁיעַ: רַב בְּצַדִּיקָה
đế-cứu. lớn-lao trong-sự-công-chính,
[H3467](#) [H6666](#)

Đấng từ Ê-đôm đến, từ Bốt-ra tới, mặc áo nhuộm, bận đồ hoa mỹ, cậy sức mạnh cả thể, kéo bộ cách oai nghiêm, là ai? Ấy, chính ta, là Đấng dùng sự công bình mà nói, và có quyền lên để cứu rỗi!

בְּנֵת: כְּרִדָּךְ וּבְנִדְרֶיךָ לְלְבוּשֶׁךָ אָדָם מְדוּעַ 2
trong-bàn-ép? như-kẻ-giã-m và-áo-quần-Người áo-Người, đỏ Tại-sao
[H1660](#) [H1869](#) [H3830](#) [H4069](#)

Áo người có màu đỏ, áo xống của người như của người đập bàn ép rượu là vì sao?

אֲתִי אִישׁ אֵין- אִישׁ וּמַעֲמִים לְבָרִי וְרִכְכְּתִי וּפּוֹרָה 3
ở-cùng-Ta. ai không-có và-trong-các-dân-tộc, một-mình, Ta-đã-giã-m Bàn-ép
[H0854](#) [H0376](#) [H0369](#) [H0905](#) [H1869](#) [H6333](#)

וְזִי בְחַמְתִּי וְאֶרְמָסִם בְּאֶפְרַיִם וְאֶדְרָכֶם
Máu-họ-bắn trong-cơn-thịnh-nộ-Ta. và-chà-đạp-họ trong-cơn-giận-Ta, Ta-đã-giã-m-họ
[H2534](#) [H7429](#) [H0639](#) [H1869](#)

אֲנִי אֶלְתִּי מְלְבוּשִׁי וְכָל- בְּנִדְרֵי עַל- נִצְחָם
Ta-đã-làm-dơ. y-phục-Ta và-mọi áo-Ta, trên nước-ép-họ
[H1351](#) [H4403](#) [H3605](#) [H5332](#)

Chỉ một mình ta đập bàn ép rượu, trong vòng các dân chẳng từng có ai với ta. Trong cơn giận ta đã đập lên; đương khi thịnh nộ ta đã nghiền nát ra: máu tươi họ đã vảy ra trên áo ta, áo xống ta đã vấy hết.

בָּאָה: גְּאוּלֵי וּשְׁנֵת בְּלָבִי נֶקֶם יוֹם כִּי 4
đã-đến. chuộc-lại-Ta và-năm trong-lòng-Ta, báo-thù ngày Vì
[H0935](#) [H8141](#) [H5359](#) [H3117](#)

Vì ta đã định ngày báo thù trong lòng ta, và năm cứu chuộc của ta đã đến.

סוּמָד וְאֵין וְאֶשְׁתוּמָם עֲזָר וְאֵין וְאֶבִּיט 5
ai-nâng-đỡ. mà-không-có Ta-lấy-làm-lạ ai-giúp, mà-không-có Ta-nhìn
[H5564](#) [H0369](#) [H8074](#) [H5826](#) [H0369](#) [H5027](#)

סִמְכֵתִנִּי: הִיא וְחַמְתִּי זְרַעִי לִי וְתוֹשַׁע
nâng-đỡ-Ta. chính-nó và-cơn-thịnh-nộ-Ta, cánh-tay-Ta, cho-Ta, Nên-cánh-tay-Ta-cứu
[H5564](#) [H1931](#) [H2534](#) [H2220](#) [H3467](#)

Ta đã xem, chẳng có ai đến giúp ta; ta lấy làm lạ vì chẳng có ai nâng đỡ! Cánh tay ta bèn cứu ta, sự thịnh nộ ta bèn nâng đỡ ta.

בְּחַמְתִּי	וְאֶשְׂכַּרְם	בְּאֶפֶי	עַמִּים	וְאָבוֹס	6
trong-cơn-thịnh-nộ-Ta,	và-làm-say-họ	trong-cơn-giận-Ta,	các-dân-tộc	Ta-đã-chà-đạp	
H2534	H7937	H0639		H0947	

וְאֶרְדָּ	וְאֶרְדָּ	וְאֶרְדָּ	וְאֶרְדָּ	וְאֶרְדָּ
và-đổ-xuống	đất	máu-họ.	đất	và-đổ-xuống
H3381	H0776	H5332	H0776	H3381

Ta đã giày đạp các dân trong cơn giận; đã khiến chúng nó say vì sự thịnh nộ ta, và đã đổ máu tươi chúng nó ra trên đất.

כָּל	כָּלֵל	יְהוָה	תְּהַלֵּל	אֶזְכִּיר	וְיִהְיֶה	חֶסְדִּי	7
mọi	theo	Đức-Giê-hô-va,	lời-ngợi-khen	tôi-sẽ-nhắc-lại,	Đức-Giê-hô-va	Sự-nhân-tử	
H3605		H3068	H8416	H2142	H3068		
לְבֵית	טוֹב	וְרַב-	יְהוָה	גְּמֻלָּנוּ	אֲשֶׁר-		
cho-nhà	tốt-lành	và-sự-tốt-lành-lớn	Đức-Giê-hô-va,	Đức-Giê-hô-va-đã-ban-cho-chúng-ta,	điều		
	H2898		H3068	H1580			
וְכָרַב	כְּרַחֲמָיו		גְּמֻלָּם	אֲשֶׁר-	יִשְׂרָאֵל		
và-theo-sự-lớn-lao	theo-lòng-thương-xót-Ngài		Ngài-đã-ban-cho-họ	mà	Y-sơ-ra-ên,		
H7230			H1580		H3478		

חֶסְדִּיוֹ
nhân-tử-Ngài.

Ta sẽ nói đến những sự nhơn tử của Đức Giê-hô-va, và sự ngợi khen Đức Giê-hô-va, y theo mọi sự Đức Giê-hô-va đã ban cho chúng ta, và thuật lại phước lớn Ngài đã ban cho nhà Y-sơ-ra-ên, y theo những sự thương xót và sự nhơn tử vô số của Ngài.

לְהוֹ	וַיְהִי	יִשְׁקָרוּ	לֹא	בָנִים	הִמָּה	עַמִּי	אֶדְּ-	וַיֹּאמֶר	8
cho-họ	Ngài-trở-nên	nói-dối.	không	con-cái	họ,	dân-Ta	Chắc-chắn	Ngài-phán:	
H1992	H1961	H8266	H3808		H1992		H0389	H0559	

לְמוֹשִׁיעַ
Đấng-Cứu-Rỗi.
[H3467](#)

Vì Ngài có phán: Thật, chúng nó là dân ta, tức con cái sẽ chẳng làm dối; vậy Ngài đã làm Đấng Cứu họ.

פָּנָיו	וּמִלֵּאָדָּ	צָר	(לֹא)	וְצָרְתָם	בְּכָל-	9
hầu-mặt-Ngài	Thiên-sứ	cũng-hoạn-nạn.	Ngài	[không] hoạn-nạn-họ,	Trong-mọi	
H6440	H4397			H3808	H3605	
וְנָאֵלָם	הוּא	וּבְחַמְלָתוֹ	בְּאֶהְבֶּתוֹ	וּיְנַשְּׂאֵם	הוֹשִׁיעֵם	
đã-chuộc-họ,	chính-Ngài	và-lòng-thương-xót-Ngài,	Trong-tình-yêu-Ngài	đã-cứu-họ.		
	H1931	H2551	H0160	H3467		

עוֹלָם:	יָמֵי	כָּל-	וַיְנַשְּׂאֵם	וַיְנַשְּׂאֵם
từ-xưa.	ngày	mọi	và-mang-họ	và-bồng-ã-m-họ,
H5769	H3117	H3605	H5375	H5190

Hễ khi dân Ngài bị khốn khổ, chính Ngài cũng khốn khổ, và thiên sứ trước mặt Ngài đã cứu họ rồi. Chính Ngài đã lấy lòng yêu đương thương xót mà chuộc họ. Ngài đã ẵm bồng, và mang họ trong các ngày thuở xưa.

לְהֵם	וַיִּהְיֶה	קָדְשׁוֹ	רוּחַ	אֶת־	וַעֲצָבוֹ	מָרוֹ	וְהִמָּה	10
cho-họ	Ngài-đổi-thành	Thánh-Ngài.	Thần	[-]	và-làm-buồn	đã-nổi-loạn	Nhưng-họ	
	H2015	H6944	H7307	H0853		H4784	H1992	

בָּם:	נִלְחָם־	הוּא	לְאוֹיֵב
với-họ.	đánh-nhau	chính-Ngài	kẻ-thù,
		H1931	H0341

Song họ đã bội nghịch, đã làm cho Thần thánh Ngài buồn rầu, Ngài bèn trở làm cừu thù với họ, và chính mình Ngài chinh chiến cùng họ.

מִיָּם	הִמְעֵלָם	אֵיחָה	עַמּוֹ	מֹשֶׁה	עוֹלָם	יְמִיָּה	וַיִּזְכֹּר	11
khỏi-biển,	Đấng-đã-đem-họ-lên	Đâu-rồi	và-dân-Ngài.	Môi-se	xưa,	ngày	Rồi-Ngài-nhớ-lại	
H3220	H5927	H0346		H4872	H5769	H3117	H2142	

רוּחַ	אֶת־	בְּקִרְבּוֹ	הָשָׂם	אֵיחָה	צֹאֲנוֹ	רֵעֵי	אֶת־
Thần	[-]	ở-giữa-họ	Đấng-đã-đặt	Đâu-rồi	bầy-chiên-Ngài?	người-chăn	cùng-với
H7307	H0853	H7130		H0346	H6629		H0854

קָדְשׁוֹ:
Thánh-Ngài?
[H6944](#)

Bấy giờ dân nhớ lại ngày xưa, về Môi-se và dân sự người, mà nói rằng: Nào Đấng đã làm cho dân và người chăn bầy vật mình ra khỏi biển ở đâu? Nào Đấng đã đặt Thần thánh mình giữa dân sự ở đâu?

מִפְּנֵיהֶם	מִיָּם	בְּוֹקֵעַ	תְּפִאֲרוֹתָו	זְרוּעַ	מֹשֶׁה	לְיַמִּין	מוֹלִידָו	12
trước-mặt-họ,	nước	Đấng-rẽ	vinh-hiến-Ngài,	cánh-tay	Môi-se,	bên-phải	Đấng-dẫn-đi	
H6440	H4325	H1234	H8597	H2220	H4872	H3225	H3212	

עוֹלָם:	שֵׁם	לְוֹ	לַעֲשׂוֹת
đời-đời.	danh	cho-Ngài	để-làm-nên
H5769	H8034		

là Đấng lấy cánh tay vinh hiển đi bên tay hữu Môi-se; là Đấng đã rẽ nước ra trước mặt họ, đặng rạng danh vô cùng;

יִכְשְׁלוּ:	לֹא	בְּמִדְבָּר	כְּסוּס	בְּתַהֲמוֹת	מוֹלִידְכֶם	13
vấp-ngã.	không	trong-đồng-vằng,	như-ngựa	qua-vực-sâu,	Đấng-dẫn-họ	
H3782	H3808			H8415	H3212	

là Đấng đã dắt dân qua trên sóng dào, như ngựa chạy đồng bằng, và không sẩy bước.

כֵּן	תְּנִיחֵנוּ	יְהוָה	רוּחַ	תָּרַד	בְּבִקְעָה	כְּבִהְמָה	14
Cũng-vậy,	cho-chúng-nghỉ.	Đức-Giê-hô-va	Thần	xuống,	trong-thung-lũng	Như-súc-vật	
	H5117	H3068	H7307	H3381	H1237	H0929	

תְּפִאֲרוֹתָו:	שֵׁם	לְוֹ	לַעֲשׂוֹת	עַמּוֹ	נִתְּנָה
vinh-hiến.	danh	cho-Ngài	để-làm-nên	dân-Ngài,	Ngài-đã-dẫn
H8597	H8034				

Thần của Đức Giê-hô-va đã khiến dân sự yên nghỉ, như bầy vật xuống nơi trũng. Cũng vậy, Ngài đã dắt dân mình đi đường, để cho rạng danh vinh hiển mình.

אֵיָהּ וּתְפַאֲרָתָךְ וְקִדְשֶׁךָ מִזְבֵּל וְרָאָה מִשְׁמַיִם הִבֵּט 15
 Đâu-rồi và-vinh-hiển-Ngài. thánh-Ngài từ-chỗ-ngự và-xem từ-trời Xin-nhìn-xuống
[H0346](#) [H8597](#) [H6944](#) [H2073](#) [H7200](#) [H8064](#) [H5027](#)

וְרַחֲמֶיךָ וּמַעֲיָךְ הַמּוֹן וְנִבְרֹתֶיךָ קִנְאָתְךָ
 và-lòng-thương-xót-Ngài lòng-Ngài Sự-rung-động và-sức-mạnh-Ngài? lòng-nhiệt-thành-Ngài
[H4578](#) [H1369](#) [H7068](#)

הַתְּאֲפָקוּ: אֵלַי
 bị-dồn-nén-sao? đối-với-tôi
[H0662](#) [H0413](#)

Xin Chúa từ trên trời ngó xuống, từ chỗ ở thánh và vinh hiển của Ngài mà nhìn xem! Chớ nào lòng nóng nảy và công việc lớn Ngài ở đâu? Lòng ước ao sốt sắng và sự thương xót của Ngài bị ngăn trở đến cùng tôi.

וַיִּשְׂרָאֵל יָדְעֵנוּ לֹא אֲבִרָהֶם כִּי אָבִינוּ אַתָּה כִּי 16
 và-Y-sơ-ra-ên biết-chúng-tôi, không Áp-ra-ham Dù là-Cha-chúng-tôi. Ngài Vì
[H3478](#) [H3045](#) [H3808](#) [H0085](#) [H0001](#)

גָּאֲלֵנוּ אָבִינוּ יְהוָה אַתָּה יִכְרַנּוּ לֹא
 Đấng-Chuộc-chúng-tôi, là-Cha-chúng-tôi, Đức-Giê-hô-va, Ngài, nhận-chúng-tôi, không
[H0001](#) [H3068](#) [H3808](#)

שְׁמֶךָ: מַעוֹלָם
 danh-Ngài. từ-đời-đời
[H8034](#) [H5769](#)

Thật Ngài là Cha chúng tôi, dầu Áp-ra-ham chẳng biết chúng tôi, Y-sơ-ra-ên cũng chẳng nhận chúng tôi; hỡi Đức Giê-hô-va, Ngài là Cha chúng tôi, danh Ngài là Đấng Cứu chuộc chúng tôi từ trước đời đời.

תִּקְשִׁיחַ מִדְּרָכֶיךָ יְהוָה תִּתְעַנּוּ לָמָּה 17
 làm-cho-cứng khỏi-đường-lối-Ngài, Đức-Giê-hô-va, Ngài-để-chúng-tôi-làm-lạc, Tại-sao,
[H7188](#) [H1870](#) [H3068](#) [H8582](#) [H4100](#)

שְׂבָטַי עֲבָדֶיךָ לְמַעַן שׁוּב מִיִּרְאָתְךָ לִבְנוֹ
 các-chi-phái các-tôi-tớ-Ngài, vì-cớ Xin-trở-lại khỏi-kính-sợ-Ngài? lòng-chúng-tôi
[H7626](#) [H5650](#) [H4616](#) [H7725](#) [H3374](#)

נַחֲלֶיךָ: נַחֲלֶיךָ
 cơ-nghiệp-Ngài.
[H5159](#)

Hỡi Đức Giê-hô-va, sao để chúng tôi làm lạc xa đường Ngài? sao để lòng chúng tôi cứng cõi đến nỗi chẳng kính sợ Ngài? Xin hãy vì cớ các tôi tớ Ngài và các chi phái của cơ nghiệp Ngài mà trở lại!

בּוֹסֹסוּ צָרִינוּ קִדְשֶׁךָ עַם-יְרֵשׁוּ לְמַצְעָר 18
 chà-đạp Kẻ-thù-chúng-tôi thánh-Ngài. dân đã-chiếm-lấy Trong-thời-gian-ngắn,
[H0947](#) [H6944](#) [H3423](#) [H4705](#)

מִקְדָּשֶׁךָ: מִקְדָּשֶׁךָ
 đền-thánh-Ngài.
[H4720](#)

Dân thánh của Ngài được xức này làm kỷ vật chưa bao lâu; mà kẻ thù chúng tôi đã giày đạp nơi thánh của Ngài.

שְׁמֶךָ נִקְרָא לֹא-כֹּם מִשְׁלַת לֹא-מַעוֹלָם הֵינּוּ 19
 danh-Ngài được-gọi không trên-họ, Ngài-cai-trị không từ-xưa Chúng-tôi-đã-thành
[H8034](#) [H7121](#) [H3808](#) [H4910](#) [H3808](#) [H5769](#) [H1961](#)

Từ lâu nay chúng tôi đã như một dân không hề được Ngài cai trị, và không còn đội danh Ngài nữa.